Porównanie tłumaczeń Łukasza 4:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I wszyscy świadczyli Mu i dziwili się na słowa łaski wychodzące z ust Jego i mówili czyż nie Ten jest syn Józefa |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wszyscy zaś przytakiwali Mu i podziwiali\* słowa łaski,\*\* które padały z Jego ust,\*\*\* a też mówili: Czy ten nie jest synem Józefa?\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I wszyscy przyświadczali mu i dziwili się na słowa daru\*, wychodzące z ust jego, i mówili: Czyż nie syn jest Józefa ten? [[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I wszyscy świadczyli Mu i dziwili się na słowa łaski wychodzące z ust Jego i mówili czyż nie Ten jest syn Józefa |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wszyscy potakiwali Mu, podziwiali pełne życzliwości słowa płynące z Jego ust, ale też mówili: Czy to nie jest syn Józefa? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A wszyscy przyświadczali mu i dziwili się słowom łaski, które wychodziły z jego ust. I mówili: Czyż nie jest to syn Józefa? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I wszyscy mu dawali świadectwo, i dziwowali się wdzięczności onych słów, które pochodziły z ust jego, i mówili: Izaż ten nie jest syn Józefowy? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A wszyscy dawali mu świadectwo i dziwowali się wdzięcznym słowom, które pochodziły z ust jego, i mówili: Izaż ten nie jest syn Jozefów? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A wszyscy przyświadczali Mu i dziwili się pełnym łaski słowom, które płynęły z ust Jego. I mówili: Czy nie jest to syn Józefa? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I wszyscy przyświadczali mu, i dziwili się słowom łaski, które wychodziły z ust jego, i mówili: Czyż ten nie jest synem Józefa? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wszyscy przytakiwali Mu i dziwili się słowom łaski, które wypowiadał, a także pytali: Czy nie jest to syn Józefa? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wszyscy przytakiwali Mu i dziwili się słowom łaski, które wypowiadał. I mówili: „Czy to nie jest syn Józefa?”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Wszyscy wystawiali Mu świadectwo i dziwili się, że tak wdzięczne słowa wychodzą z Jego ust. Mówili: „Czyż nie jest On synem Józefa?”  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wszyscy mu przytakiwali, podziwiali wzniosłe myśli, które wypowiadał i mówili: - Przecież to syn Józefa.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A wszyscy to potwierdzali i podziwiali słowa pełne wdzięku, które płynęły z ust Jego. I mówili: - Czyż to nie syn Józefa? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Усі свідчили йому, дивуючись словам, що линули з його вуст; міркували: Чи не син це Йосипів? |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I wszyscy świadczyli mu i dziwili się zależnie na tych odwzorowanych wnioskach łaski, tych wydostających się z ust jego, i powiadali: Czyż nie syn jest Iosefa ten właśnie? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A wszyscy mu potwierdzali, dziwili się na słowa łaski, które wychodziły z jego ust i mówili: Czy nie ten jest synem Józefa? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Wszyscy mówili o Nim dobrze i zdumiewali się, że tak zaskakujące słowa wychodzą z Jego ust. Pytali nawet: "Czyż to może być syn Josefa?". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A wszyscy poczęli dawać o nim przychylne świadectwo i zdumiewać się ujmującymi słowami płynącymi z jego ust mówili: ”Czyż nie jest to syn Józefa?” |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Słuchający byli pełni uznania, ale dziwili się, że wypowiedział tak niezwykłe słowa. —Jak to możliwe?—zastanawiali się. —Przecież to syn Józefa! |

1. 1) <x>470 7:28</x>; <x>480 6:2</x>; <x>490 4:32</x>; <x>500 7:15</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: pełne życzliwości słowa. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>500 6:63</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>470 13:55</x>; <x>490 3:23</x>; <x>500 6:42</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Słowa wdzięku, łaski. [↑](#footnote-ref-6)